

美國中國夏威夷商會  
奧  
中國國際貿易促進委員會 河北省分會  
合作備忘錄

中國國際貿易促進委員會 河北省分會與美國中國夏威夷商會本著互利互惠的原則，共同承諾在進出口，投資，商務信息及其他商業活動領域加強彼此間的交流與合作。為使合作備忘錄得以順利實施，雙方達成以下協議：

1. 協議雙方積極向當地經貿主管提供建議和意見，推動兩國在經貿方面的合作。
2. 協議雙方應採取一切必需或靈活的措施促進兩會之間的經貿合作。
3. 協議雙方在舉辦產品貿易展覽會或博覽會時應及時通知對方並相互提供幫助。
4. 協議雙方互相交換貿易信息，市場信息以及商品及服務貿易信息，並向會員企業發市。
5. 促進和組織代表團及商務考察團進行互訪，以加強貿易交流，互發邀請，協助來訪代表團開展經貿活動。

本合作備忘錄自簽字之日起三年內有效，到期前經雙方協商同意可將有效期延長。

Memorandum of Mutual Cooperation  
between  
China Hawaii Chamber of Commerce  
and  
China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Hebei Sub-Council

China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) Hebei Sub-Council and China Hawaii Chamber of Commerce (HKCHCC) agree to enhance the liaison and cooperation in the area of import and export, investment, business information and other commerce related activities for the benefit of the members of both organizations. Under the agreement of mutual cooperation, both organizations agree as follows:

1. That the two organizations will cooperate on all such measures that in the opinion of the respective parties would be beneficial in creating trade and economic cooperation between the two countries.
2. To take as many steps as resources allow and feasible to promote trade and economic cooperation between the two organizations.
3. To notify each other of plans for trade exhibitions and fairs in the two countries, and where possible and applicable to help each other in the holding of trade exhibitions and fairs for the promotion of products and services offered by members of the two organizations.
4. To exchange trade and market information and to disseminate information available on the goods and service to the members of both organizations respectively.
5. To encourage exchange visits for the expansion of bilateral trade between the two countries. To provide the assistance of corresponding business activities for the visiting members and businessmen.

簽字地點：美國夏威夷  
Signed at: Hawaii, USA

簽字時間：2003年10月20日  
Date: October 20, 2003

簽字 (signature):

簽字 (signature):



蔡永強  
美國中國夏威夷商會  
主席和行政總裁

王玉樓  
中國國際貿易促進委員會 河北省分會  
河北省分會會長